

**General:** The following conditions apply in addition and – insofar as is expressly noted in the following – in deviation to the general terms of sale and delivery (hereinafter referred to as GTD) to contracts for the delivery of one or more machines:

### 1 Quotes and contract conclusion

The following applies as a supplement to Clause 3 of the GTD: Our quotes are without obligation. This includes performance details for new designs that are based on theoretical calculations. An order is not considered as accepted until it has been confirmed by us in writing. Changes, additions and the like must be confirmed in writing. The confirmation of the order is decisive with regard to the scope and implementation of delivery. Services that are not included in the confirmation of the order will be charged separately.

### 2 Price

The following applies as a supplement to Clause 4 of the GTD: The supplier reserves the right to adjust the price if a change in wage rates or the cost of materials occurs between the time the quote is issued and the contractual time of delivery. Price changes will be implemented in accordance with the VSM gliding price scale.

### 3 Packaging

The following applies as a supplement to Clause 7 of the GTD: Packaging will be charged as per the quote. Weights and box dimensions are stated as accurately as possible but without obligation.

### 4 Transport and insurance

The following applies as a supplement to Clause 7 of the GTD: Particular requests concerning shipping and insurance must be communicated to the supplier in good time. The client must lodge any complaints relating to shipping with the last forwarding agent on receipt of the shipment or freight documents. The client is solely responsible for insurance against all types of damage. Insurance cover is obtained at the expense and risk of the client, even if the contract is concluded by the supplier.

### 5 Delivery period

The following applies instead of Clause 6 of the GTD: The delivery period starts as soon as the contract has been concluded, all official formalities such as conditions of import and payment have been clarified, the payments and any securities required in conjunction with order placement have been provided and the main technical issues have been clarified. Compliance with the delivery period is considered as fulfilled when delivery to the plant is completed.

The delivery period will be extended:

- If information required by the supplier to implement the order is not provided in good time or if the client changes the information retrospectively, thus causing a delay;
- In the event of impeding circumstances that are beyond the supplier's sphere of influence, regardless of whether they occur at the supplier, the client or a third party. For instance: epidemics, mobilisation, war, unrest, major operating disruptions, accidents, labour conflicts, delayed or incorrect delivery of required raw materials, semi-finished or finished products, rejection of important components, official measures, events of nature;
- If the client is delayed in the execution of work he has to carry out or is in default of his contractual obligations, in particular if he fails to comply with the terms of payment.

Any contractual penalty for late delivery must be agreed separately in writing. It can only be enforced if the supplier is demonstrably responsible for the delay and the client can demonstrate the damage suffered as a result. A claim to a contractual penalty becomes void if the supplier provides remedial assistance in the form of a replacement delivery.

Any contractual penalty shall at the most amount to ¼ of a percent for each full week of delay, but in total shall not exceed 5% of the contractual value of the delayed component of delivery. The first two weeks of delay in delivery periods exceeding five months shall not give rise to a claim for payment of a contractual penalty.

The client has no claim to compensation or cancellation of contract on account of delayed delivery.

**Generalità:** se l'oggetto del contratto è la fornitura di una o più macchine, si applicano le seguenti condizioni in via integrativa e, laddove indicato espressamente qui di seguito, in deroga alle Condizioni generali di fornitura e di pagamento (di seguito definite "CGF"):

### 1 Offerte e conclusione del contratto

Ad integrazione del punto 3 delle CGF vige quanto segue: le nostre offerte non sono vincolanti. Vi sono incluse indicazioni sulle prestazioni che in caso di nuova progettazione si basano su calcoli teorici.

L'ordine si intende accettato soltanto quando esso viene confermato da noi per iscritto. Le modifiche, le integrazioni ecc. richiedono una conferma scritta. Per l'entità e l'esecuzione della fornitura è determinante la conferma dell'ordine. Le prestazioni che non vi sono incluse vengono messe in conto separatamente.

### 2 Prezzo

Ad integrazione del punto 4 delle CGF vige quanto segue: il fornitore si riserva di effettuare un adeguamento del prezzo nel caso in cui tra la data dell'offerta e la consegna conforme al contratto si verifichino variazioni delle tariffe salariali o dei prezzi dei materiali. Questo adeguamento del prezzo viene effettuato in base alla formula di variabilità dei prezzi dell'Associazione svizzera dei costruttori di macchine (VSM).

### 3 Imballo

Ad integrazione del punto 7 delle CGF vige quanto segue: l'imballo viene messo in conto in conformità all'offerta. I pesi e le dimensioni delle casse vengono indicati con la massima precisione, tuttavia senza essere vincolanti.

### 4 Trasporto e assicurazione

Ad integrazione del punto 7 delle CGF vige quanto segue: le richieste particolari relative alla spedizione e all'assicurazione devono essere rese note al fornitore tempestivamente. I reclami riguardanti il trasporto devono essere formulati prontamente all'ultimo trasportatore da parte del committente nel momento in cui egli riceve la fornitura oppure i documenti di trasporto.

L'assicurazione contro i danni di qualsiasi tipo compete al committente. Sebbene sia il fornitore a dover stipulare l'assicurazione, costo e rischio sono a carico del committente.

### 5 Termine di fornitura

In sostituzione al punto 6 delle CGF vige quanto segue: il termine di fornitura decorre non appena il contratto è concluso, si è preso contezza di tutte le formalità delle autorità (come condizioni di importazione e di pagamento), sono stati effettuati i pagamenti dovuti al momento dell'ordine e sono state rese eventuali garanzie e inoltre sono stati chiariti i punti tecnici essenziali. Il termine si considera ottemperato se alla scadenza la fornitura è pronta presso lo stabilimento.

Il termine di fornitura viene adeguatamente prolungato:

- se non pervengono tempestivamente al fornitore le indicazioni di cui egli ha bisogno per l'esecuzione dell'ordine oppure se esse vengono modificate a posteriori dal committente, generando un ritardo nella fornitura;
- se subentrano ostacoli che sono estranei alla volontà del fornitore, a prescindere che siano sorti presso il medesimo fornitore, presso il committente oppure un terzo. Tali ostacoli sono ad esempio epidemie, mobilitazione, guerra, sommossa, considerevoli guasti agli impianti, incidenti, conflitti di lavoro, consegna ritardata o errata di materie prime, semi manufatti o manufatti finiti necessari, deterioramento di utensili importanti, misure delle autorità, eventi naturali;
- se il committente è in ritardo con i lavori che è tenuto a eseguire o con l'adempimento dei propri obblighi contrattuali, in particolare se egli non mantiene le condizioni di pagamento.

Per stabilire una penale convenzionale per ritardata fornitura è richiesto un particolare accordo scritto. Può essere rivendicata soltanto nel caso in cui il ritardo sia comprovabilmente dovuto al fornitore e il committente sia in grado di documentare un danno. Se il committente riceve una fornitura sostitutiva, viene a cadere la pretesa di una penale convenzionale.

Un'eventuale penale convenzionale ammonta al massimo a ¼% per ogni settimana completa di ritardo, tuttavia con un massimale del 5% calcolato sul prezzo contrattuale della parte ritardata della fornitura. In caso di termini di fornitura superiori a cinque mesi, le due prime settimane di ritardo non danno diritto a una penale convenzionale.

Il committente non ha diritto al risarcimento danni o allo scioglimento del contratto per ritardata fornitura.

## 6 Delivery inspection and acceptance

The following applies as a supplement to the GTD: The supplier shall inspect the items of delivery during the manufacturing process to the customary extent. Any additional inspections required by the client must be agreed in writing and paid for by the client.

The client shall inspect the delivered items within a reasonable period and inform the supplier in writing of any deficiencies. The delivery is considered as accepted if the client fails to comply with this stipulation. Acceptance inspections required by the client must be agreed in writing. If the acceptance inspections cannot be carried out for reasons for which the supplier is not responsible, the properties to be ascertained by the inspections shall be considered as extant.

The client shall immediately grant the supplier an opportunity to remedy any deficiencies if the acceptance inspection proves the delivery to be non-compliant with the contractual agreement.

All further claims of the client on account of deficient delivery, in particular for compensation and cancellation of contract, are excluded.

## 7 Sample material

The following applies as a supplement to the GTD: The design of tools depends largely on the properties of the material to be used. The client shall therefore provide us with an adequate amount free of charge for experimentation. If the client is unable to do so, we shall obtain the material ourselves and charge it to the client at cost price.

## 8 Assembly

The following applies as a supplement to the GTD: The client is responsible for assembly unless a separate agreement is reached.

## 9 Liability for defects

The following applies as a supplement to Clauses 10.4, 10.5, 10.6, 10.7, 10.8, 10.9 and 10.11 of the GTD: The supplier undertakes to replace or rectify at his discretion all components that are demonstrably rendered deficient or unusable due to defective materials, design errors or bad workmanship as soon as possible on receipt of a written request from the client. Replaced parts will become the property of the supplier.

The supplier shall bear only those costs arising from the repair or replacement of the deficient components at his workshop. The client shall bear all of the ensuing additional costs in the event the deficient components cannot be repaired or rectified at the supplier's workshop for reasons for which the supplier is not responsible.

The following applies instead of Clause 10.10 of the GTD: All further claims of the client on account of deficient delivery, in particular for compensation and cancellation of contract, are excluded.

The following applies as a supplement to Clause 10 of the GTD: The following are excluded from liability for defects: damage as a result of natural wear and tear, insufficient maintenance, non-compliance with operating instructions, excessive use, unsuitable operating resources, chemical or electrolytic influences, deficient manufacturing or assembly work not carried out by the supplier and any other reason for which the supplier is not responsible. A liability claim for defects shall become void if the client or a third party makes changes or repairs to the delivered items without the supplier's written consent, unless the client is entitled to do so by law or due to a contractual agreement. Furthermore, a liability claim shall become void if the client fails to immediately implement adequate measures to limit the extent of damage and the supplier is unable to remedy the defect.

## 10 Technical documents

The following applies instead of Clause 3.3 of the GTD: Technical documents such as drawings, descriptions, illustrations and similar are approximations; the supplier retains the right to implement any changes he deems necessary.

All technical documents shall remain the intellectual property of the supplier and may not be copied, reproduced or brought to the attention of third parties in any form or used for the purpose of manufacturing the item or any of its components. They may be used for maintenance and operation if marked as intended for the purpose by the supplier.

## 6 Verifica e collaudo della fornitura

Ad integrazione delle CGF vige quanto segue: nella misura in cui ciò sia usuale, il fornitore effettua la verifica della merce da fornire nel corso della fabbricazione. Se il committente richiede ulteriori verifiche, esse vanno pattuite per iscritto e sono a carico del committente.

Il committente è tenuto a verificare la merce fornita entro un termine adeguato, comunicando al fornitore prontamente eventuali difetti per iscritto. Se egli non provvede a tale comunicazione, la fornitura si intende approvata. Qualora il committente desideri dei controlli di collaudo, questi vanno pattuiti per iscritto. Nel caso in cui non sia possibile eseguire i controlli di collaudo entro il termine stabilito per motivi che non sono addebitabili al fornitore, si intende che le caratteristiche da constatarsi tramite tali verifiche siano date.

Qualora in sede di collaudo la fornitura non risulti conforme al contratto, il committente deve dare prontamente al fornitore l'occasione di eliminare quanto prima i difetti.

Si esclude qualsiasi altra pretesa del committente dovuta a una fornitura lacunosa, in particolare di risarcimento danni e scioglimento del contratto.

## 7 Materiale per prove

Ad integrazione delle CGF vige quanto segue: la progettazione degli utensili dipende ampiamente dalla natura del materiale impiegato. A fini di prova deve essercene pertanto messa a disposizione gratuitamente una quantità sufficiente. Se ciò non è possibile, ci procureremo noi il materiale necessario e lo metteremo in conto a prezzo di costo.

## 8 Montaggio

Ad integrazione delle CGF vige quanto segue: a meno che non siano stati presi accordi speciali, il montaggio compete al committente.

## 9 Responsabilità per difetti

Ad integrazione dei punti 10.4, 10.5, 10.6, 10.7, 10.8, 10.9 e 10.11 delle CGF vige quanto segue: il fornitore si impegna, dietro sollecito scritto del committente, a riparare o a sostituire a propria scelta, quanto prima, tutti i pezzi difettosi o inutilizzabili comprovatamente a causa di materiale di cattiva qualità, progettazione errata oppure esecuzione lacunosa. Le parti sostituite diventano proprietà del fornitore.

Il fornitore si accolla soltanto le spese causate dalla riparazione o dalla sostituzione delle parti difettose presso la propria officina. Se non è possibile riparare o sostituire le parti difettose presso l'officina del fornitore per motivi non addebitabili al medesimo, tutte le spese aggiuntive che ne derivano sono a carico del committente.

In sostituzione al punto 10.10 delle CGF vige quanto segue: si esclude qualsiasi altra pretesa del committente per fornitura lacunosa, in particolare di risarcimento danni e di scioglimento del contratto.

Ad integrazione del punto 10 delle CGF vige quanto segue: sono esclusi dalla responsabilità per difetti i danni dovuti a usura naturale, manutenzione lacunosa, mancato rispetto delle norme sul funzionamento, eccessiva sollecitazione, mezzi di produzione inadeguati, influenze chimiche o elettrolitiche, interventi di costruzione o di montaggio non eseguiti dal fornitore e altri motivi non addebitabili al fornitore medesimo. Viene a cadere una pretesa di responsabilità per difetti nel caso in cui il committente o terzi effettuino sulla merce fornita modifiche o riparazioni senza l'approvazione scritta del fornitore, a meno che il committente non abbia la facoltà di effettuarle in conformità alla legge o a un patto contrattuale. Viene a cadere una pretesa di responsabilità inoltre qualora il committente non adotti immediatamente misure idonee per contenere il danno e consentire al fornitore di eliminare il difetto.

## 10 Documentazione tecnica

In sostituzione al punto 3.3 delle CGF vige quanto segue: la documentazione tecnica, ad esempio disegni, descrizioni, illustrazioni e simili, è determinante soltanto in misura approssimativa; il fornitore si riserva di effettuare le modifiche che gli appaiono necessarie.

La documentazione tecnica complessiva resta proprietà intellettuale del fornitore e non può essere né copiata né riprodotta e neppure posta a conoscenza di terzi in una qualunque forma o impiegata per la produzione del manufatto o di componenti. La si può utilizzare per la manutenzione e il funzionamento nella misura

Technical documents provided with quotes that do not result in an order must be returned without delay.

in cui sia stata contrassegnata in tal senso dal fornitore.

La documentazione tecnica relativa a offerte che non sfociano in un ordine deve essere immediatamente restituita.

### 11 Regulations at the place of destination

The following applies as a supplement to the GTD: The client is obliged to inform the supplier of any statutory or official regulations or other requirements that apply to the execution of delivery, assembly and operation and to the prevention of illness and accidents.

### 11 Norme presso il luogo di destinazione

Ad integrazione delle CGF vige quanto segue: il committente deve richiamare l'attenzione del fornitore sulle norme di legge, delle autorità e di altro genere che si riferiscono all'esecuzione della fornitura, al montaggio, al funzionamento e alla prevenzione di malattie e infortuni.

### 12 Place of fulfilment and jurisdiction; applicable law

The following applies instead of Clauses 15.1, 15.2, 15.3, 15.4 and 15.5 of the GTD: The supplier's place of business is the place of fulfilment and jurisdiction for both the supplier and the client. The legal relationship is subject to German law. This also applies to legal relationships with contract partners whose place of business is located in Switzerland.

### 12 Luogo di adempimento, foro competente e diritto applicabile

In sostituzione ai punti 15.1, 15.2, 15.3, 15.4 e 15.5 delle CGF vige quanto segue: il luogo di adempimento e il foro competente per il committente e il fornitore è la sede del fornitore. Il rapporto giuridico è soggetto al diritto tedesco. Ciò vale anche per i rapporti giuridici con i partner contrattuali che hanno la loro succursale in Svizzera.